

CECCHINATO CLAUDIA

AUDIOVISUAL TRANSLATOR AND SUBTITLER

I have a Degree in Cultural and Linguistic Mediation at Ca' Foscari University in Venice.

I have a Master Degree in Audiovisual Translation, that is "Translation and adaptation of audiovisual and multimedia works for dubbing and subtitling" at the University of International Studies in Rome.

I attended a professional dubbing course at Sincrodub, in Bologna and an adaptation course at Viv Production in Rome.

WORK EXPERIENCE

Film "On our own" by Tudor Cristian Jurgiu Subtitler

April 2026

Translation from Romanian and English.

Italian subtitles for deaf and hard-of-hearing audiences.

Short film "52 is a machine" by Gregorio Sassoli and Alejandro Cifuentes Subtitler

January 2026

Translation and subtitling from English / Italian to French and Spanish.

Film "Ammazzare stanca" by Daniele Vicari | Subtitler Production: Mompracem and Rai Cinema

Festival del Cinema di Venezia – Venezia Spotlight
September 2025

English subtitles

Film "San Damiano" by Gregorio Sassoli and Alejandro Cifuentes Subtitler

September 2025

- Italian subtitles for deaf and hard-of-hearing audiences.
- Translation and subtitling from Italian to French.



CONTACT

☎ 347 5162378

📍 Bologna, Roma, Treviso
✉ clod.cecchinato@gmail.com

SOFTWARE

- Word
- Excel
- Erytmo Factory (adaptation)
- Subtitle Edit (subtitles)
- Wincaps Q4 (subtitles)
- Aegisub (subtitles)
- CineEditorX (subtitles for hearing-impaired person)
- Memsource
- Subtivals (launch of subtitles)

SKILLS

- Dealing with stressful situations
- Patience
- Teamwork
- Precision and punctuality
- Problem-solving

LANGUAGES

Italian: native speaker
English: C1 level
Spanish: C1 level
Norwegian: B2 level
French: A2 level

FESTIVAL IL CINEMA RITROVATO – Cineteca di Bologna

21-29 June 2025

Translation from English to Italian and creation of subtitles of
“Winter kept us warm”, (David Sector).

Translation from Italian to English and creation of subtitles of
“I bambini e noi” (Luigi Comencini).

Subtitles revision of films and short films of Coline Serreau’s films:
“Chaos”, “La belle verte”, “Romuald et Juliette”, “Grand-mères de
l’Islam”, “Pourquoi-pas”, “Le rendez-vous”, “Mais qu’est-ce qu’elles
veulent”.

Translation from English to Italian and subtitles revision of the
following short films: “The fresh vegetable mystery”, “The Greedy
humpty dumpty”, “Little nobody”, “An elephant never forgets”,
“Peeping penguins”, “So does an automobile”.

I used the software Subtivals to launch subtitles in the theaters.

Film “L’oro del Reno” by Lorenzo Pullega | Subtitler

Production: Rheingold Film Srls and Mompracem Srl

Distribution: I Wonder Pictures

September 2024

English subtitles

Italian subtitles for deaf and hard-of-hearing audiences

VISIONI CORTE 2024

INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL | Subtitler

12 October– 19 October 2024

Translation from English to Italian and creation of subtitles of the
following:

“A las 9 es la cita” (Colombia), “La charge mentale” (France), “Moro”
(Spain), “The moon also rises” (China).

VISIONI ITALIANE 2023 – Cineteca di Bologna | Subtitler

Creating English and French subtitles for the Italian documentary
“San Damiano”, by Gregorio Sassoli e Alejandro Cifuentes,
Truffelli Prize for the best documentary.

LOGIT SRL | Subtitler for deaf and hard-of-hearing audiences

January 2022 to Current

- Creating subtitles of RAI audiovisual products
for deaf and hard-of-hearing audiences.

KARAWAN FEST | Subtitler

6 September to 12 September 2022

- Creating subtitles of the following short films:
“7 Star Dinosaur Entertainment” (India), “Kleptomani”

(Germany), “Once upon a time in the caffè” (Egypt), “Sweet, Salty” (Vietnam).

RESTERA PRODUZIONI | Subtitler

May 2022

- Translating and subtitling from Italian and Venetian dialect to English of the short film “Restera”.

MEDFILM FESTIVAL | Subtitler

5 November to 14 November 2021

- Collaboration in subtitling the short film “Haut Les Coeurs”.

HEROES FILM FESTIVAL | Referee

20-21-22 November 2021

- Jury member for the selection of the best short film of the “International short film” section.

HIEROGLIFS INTERNATIONAL | Translator

March 2016 to May 2016

- Translation services from English to Italian.

BOUTIQUE HOTEL CALZAVECCHIO | Receptionist

January 2015 to Current

- Front office work (customer service, check in, check out, administration) and back office work (reservations, phone calls).

GRAND HOTEL ELITE | Receptionist

September 2012 to December 2014

- Front office work (customer service, check in, check out, administration).

SCHOOL EDUCATION

ADAPTATION COURSE - ViV PRODUCTION SRL, Rome

October 2023 – January 2024

Specialization course in movie adaptation, as documentaries, cartoons, tv series and movies.
Teachers: Davide Lepore, Emanuela Amato, Stefano Brusa e Valerio Sacco.

PROFESSIONAL DUBBING COURSE

Sincrodub – dubbing and audiovisual productions – in Bologna

October 2022 to June 2023

The course is divided in three levels and it includes dubbing history lessons, elocution, vocality, acting and practical lessons at the lectern of all kinds of audiovisual products (film, cartoon, Japanese animation, documentary).

We also practiced auditions and work simulations in the dubbing studio in order to approach the real work.

MASTER DEGREE OF FIRST LEVEL – TRANSLATION AND ADAPTATION OF AUDIOVISUAL AND MULTIMEDIA WORKS FOR DUBBING AND SUBTITLING

University of International Studies in Rome.

January 2021 – December 2021

Study of dubbing and subtitling theory and techniques, through translation and adaptation of dialogues in audiovisual and multimedia works (film, documentary, cartoon, TV-movie, WEB contents and videogames).

Study of videogame localization.

Study of accessibility services, including audio-description and subtitling for deaf and hard-of-hearing audiences.

Study of production and post-production chain of a film and event planning.

Adaptation courses with: Valerio Piccolo, Carlotta Cosolo, Pino Ammendola, Marco Mete, Edoardo Cannata, Marcello Rossi, Arianna Farabollini, Marzia Dal Fabbro.

Localization courses with: Angela Paoletti, Sandra Iannotti.

Subtitling courses with: Valeria Gallo, Elisa Pinci.

Subtitling courses for deaf and hard-of-hearing audiences with: Valeria Gallo, Stefano Raimondi.

Audio-description course with: Valeria Gallo.

UNIVERSITY DEGREE IN LINGUISTIC AND CULTURAL MEDIATION

Ca' Foscari University in Venice

September 2008 to November 2011

Languages: English and Spanish. Study of translation and interpreting techniques. In-depth study of the languages and the culture of English-speaking and Spanish-speaking countries. Study for facilitating the communication and the comprehension, both on linguistic and cultural level, between the user of a specific ethnic group and a service operator or public institution.

HIGH SCHOOL DIPLOMA – COURSE IN SOCIOLOGY, PSYCHOLOGY AND PEDAGOGY

Istituto Magistrale Statale Duca degli Abruzzi di Treviso

September 2001 to July 2006

In-depth study of social dynamics, psychological relationships within minors and other social individuals.

ABROAD STUDY EXPERIENCES

One-year study in Oslo. One-year experience of study abroad during 2004/2005 in Oslo. I lived with a host family and I attended a Norwegian high school. I learned Norwegian.

Three-months study in Saragozza. Three-months experience (from 15 September 2010 to 15 December 2010) in Saragozza for university studies. In-depth study of the Spanish grammar, language and culture with daily lessons at the University of Saragozza.

OTHER SKILLS

Cordiality, patience, punctuality: skills achieved during work experiences in shops and hotels through the direct contact with the customer. Excellent relationship skills, both with customers and colleagues. Reliability and responsibility in assigned tasks. Good communication skills, thanks to the work experience in sales field. Excellent ability to adapt to multicultural environments thanks to study experiences and internships abroad.

Good organization in teamwork. Ability to manage difficult situations, thanks to work experiences (especially in the tourist industry) and thanks to scout volunteering.

Autorizzo il trattamento dei dati personali presenti nel CV ai sensi del D.Lgs. 2018/101 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Bologna, lì 30/04/2026

Claudia Cecchinato